

## Notes sobre l'asturiano-leonés medieval na ciudá de Lleón nel primer terciu del sieglu XIV (1301-1330)

HÉCTOR GARCÍA GIL  
UNIVERSIDAD DE LEÓN

**RESUME:** El presente trabayu tien como oxetu una breve descripción del romance medieval lleonés nel primer terciu del sieglu XIV per aciu de la documentación existente na Catedral de Lleón en dichu periodu. A partir del análisis de los datos facemos comparanza colos datos existentes pal sieglu anterior del mesmu romance y fonte documental col envís de determinar les pautes y cronoloxía del procesu de sustitución gráfica de les formes lleoneses poles procedentes de la tradición escritural castellana. **Pallabres-clave:** asturiano-leonés medieval, Lleón, catedral de Lleón, sieglu XIV.

### *Notes about the Asturian-leonese language in the city of Lleón in the first third of the 14<sup>th</sup> Century (1301-1330).*

**ABSTRACT:** *The aim of this work is the brief description of the Leonese medieval Romance in the first third of the 14<sup>th</sup> century by using the existent documentation in the Cathedral of Lleón in this period. From the analysis of the data we compare them with the already existent data from the previous century with the aim of determinating the rules and chronology for the process of graphic substitution of the leonese forms by those coming from the castilian escritural tradition.* **Key words:** *Medieval Asturian-leonese language, Lleón, Cathedral of Lleón, 14<sup>th</sup> Century.*

### 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabayu tien como oxetu l'allegamientu y descripción per aciu de les fontes documentales locales del romance ástur o asturiano-leonés na ciudá de Lleón nel primer terciu del sieglu XIV. Como vemos llueu, partimos d'una triple acotación —temporal, espacial y llingüística— íntimamente venceyaes nesti casu pa comprender la naturaleza y oxetu del trabayu.

Una primer acotación ye la *temporal*. El periodu estudiáu correspuende col primer terciu del

sieglu XIV. Podemos entruganos el porqué d'esta data, una fecha arbitraria, pero motivada por dos aspectos: el primeru'l facer contraste d'estos datos con un trabayu previu de nueso sobre esti romance nel sieglu XIII de la ciudá de Lleón (García Gil, en prensa) y, per otra parte, la busca d'un intervalu de tiempu simbólicu y significativu na historia de la nuesa llingua: el romance escrito hai siete sieglos.

La segunda acotación respunde al marcu *xeográficu* del material estudiao. Restrinximos esti espaciu a la ciudá de Lleón y contorna, motivao pol papel que pudo tener esti centru, cabeza de la corona lleonesa, en cuantes a un doble papel: focu irradiador de tendencias gráfiques y usos llingüísticos nel nuesu romance y, per otra parte, de recepción y emisión de tendencias procedentes de la escritura castellana. D'igual manera que se descarten documentos procedentes d'otros llugares —inda que ye preciso tener en cuenta la característica destacada por Sánchez González de Herrero (2002: 167-175) y tamién Fernández-Ordóñez (2004) de «lleonesismos» na documentación de reis castellanos con destín Lleón— descartamos aquellos procedentes d'otros llugares de la tierra de Lleón que puedan mostrar una variación xeolectal clara frente al romance central lleonés como puen ser los procedentes del Monesteriu de Carrizu de la Ribera, d'adscrición dialectal al bloque occidental asturiano-lleonés.

Una postrer acotación aníciase nel planu de la *llingua utilizada*. Nesti casu, y vencyáu a l'acotación espacial vien lo llingüístico, descartemos aquellos documentos como diximos emanos fuera de Lleón, tanto de los documentos de procedencia extralleonesa como lleoneses de fuera de la ciudá y contorna. Lóxicamente tamién se descartaren los documentos lleoneses en llatín, con daqué presencia nesti periodu y ayenos a la naturaleza d'esti trabayu.

D'esta manera, después d'una escoyeta y esbilla afitada nesa triple acotación, tenemos d'un total de documentos de la sé lleonesa nesti periodu estudiáu 305 documentos (los correspondientes a los que s'atopen ente los números 2679 y 2984 de la documentación catedralicia lleonesa) y de magar se peñeraren cuntamos con un corpus de 197 documentos sobre los que trabayar y del que nos camentamos representativu pa obtener les conclusiones que presentamos equí y que son resume d'un trabayu más ampliu.

## 2. ANÁLISIS DE LA DOCUMENTACIÓN DEL PRIMER TERCIO DEL SIEGLU XIV

Como diximos enantes, el nuesu periodu d'estudiu correspuende col primer terciu del sieglu XIV col envís de determinar los procesos de fixación y sustitución escritural na documentación de la sé lleonesa nesos primeros trenta años y determinar la continuidá y evolución de la mesma. Hemos tener presente la realidá histórica del momentu, cola perda y desplazamientu del poder yá de Lleón a Castiella, hexemónica yá y que terminará imponiendo'l so romance primeramente no escrito y posteriormente cola sustitución de les formes autóctones poles castellanes a lo llargo d'un procesu llongu y que se concluirá primero nes zones llanes lleone-

ses y tovía incompletu en territoriu lleonés en zones del norte y oeste, asina como nel territoriu asturianu. Una castellanización qu'en pallabres de Fernández-Ordoñez (2004) sería

[...] Más oportuno parece hablar de preferencias por la modalidad castellana fundadas en razones que estaban ya vigentes con Fernando III: la costumbre previa a la anexión del reino de León de utilizar el castellano en las prácticas jurídicas y administrativas, el peso demográfico, territorial y económico de Castilla, la sumisión al rey de Castilla de las autoridades nobiliarias y eclesiásticas de León, etc. [...]

D'igual manera fai falta precisar que buscando cuál ye la norma gráfica de la dómina, ésta va ser en Lleón como en Castiella la variación, tal cual se pue ver de los modelos escriturales de tiempos de Fernando III. Nun podemos escaecer tampoco a la hora d'interpretar el testu l'entornu nel que surde, la so finalidá, el receptor al que se dirixe, la tradición testual na que s'in-xer y les rellaciones de poder y pesu políticu y socioeconómicu de los qu'escribén. Asina Fernández-Ordoñez (2004: 383) marca cómo los diplomes a particulares y conceyos van escribise en romance primero qu'aquellos que foren destinaos a ilesies o monesterios y tamién aquellos qu'establecien «definiciones legales, topográficas o jurisdiccionales». Otru elementu a tener en cuenta como apunta Sánchez González de Herrero (2002) la documentación diseñada pa Lleón presentaba significativamente abundantes lleonesismos.

### **2.1. Datos sobre'l romance lleonés nel sieglu XIII**

A partir d'estos materiales podemos apuntar les característiques básiques del romance nesi tiempu, xuntu a los elementos comunes los rasgos que sirven pa delimitar el lleonés frente a castellanu y gallegu, y que como apunta'l profesor Morala (2004: 557) nun tien que suponer la so presencia de forma sistemática nel conxuntu de la documentación nin que tengan que se dar en cualquier testu d'esta procedencia.

A manera de resume presentamos los rasgos fonémicos y grafonémicos presentes na documentación catedralicia lleonesa d'espresión romance del sieglu XIII. Pa una meyor visión del romance medieval lleonés nesi sieglu, no que diz col sistema consonánticu, tenemos la tesis de Vicente Marcet (2006): *El sistema consonántico del leonés: peculiaridades fonéticas y usos gráficos en la documentación notarial del siglo XIII*.

#### **2.1.1. Vocalismu**

1. Entendemos la presencia d'un sistema vocálicu de cinco unidaes /a/, /e/, /i/, /o/ /u/ con tres graos d'apertura (abierta, media y zarrada) y tres posiciones (anterior, central y media) coincidente col castellanu. En posición átona muéstrase daqué tendencia a la inestabilidá [e]~[i] [o]~[u]

2. Diptongación /ě/ y /ǫ/ llatines, característica del asturiano-lleonés, castellanu y aragonés en /uo~/ue/. Nesta zona estudiada, la ciudá de Lleón, son mayoritarias les formes /ie/ /ue/ frente a les que van pervivir con exemplos hasta güei día nes fales occidentales /uo/. Tenemos sicasí exemplos como *uoy* < HÖDIE o *uortos* ‘güertos’ (año 1263, ACL n<sup>o</sup> 2239)
3. Diptongación de /ǫ/ ente yode, a diferencia del castellanu: HÖDIE> *uey*, *vuey*, *uoy*, NÖCTE> *nueche* u ÖCTO> *vuecho*.
4. Diptongación de /ě/ nos tiempos verbales ĘS > *yes*, ĘST>*ye* o ĘRAM> *yera*, o la copulativa ĘT> *ye~ya*
5. Como señala tamién Morala (2004: 559-560) nel vocalismu final la presencia d’una yode epentética en formes como *criança*, o nos meses del año, valga d’exemplu un documentu del añu 1282 (ACL n<sup>o</sup> 2423):

Era M CCC XVIII valió ela ración de septembrio XXIII morauedís e VIII dineros. Item ela de ochubrio, XXIII morauedís e III sueldos e VIII dineros. De nouembrio, XXV morauedís e II sueldos. De decembrio, XXIII morauedís e VI sueldos e VIII dineros. De jenero, XXIII morauedís e V sueldos e VII dineros. De febrero, XXII morauedís e VII sueldos e VII dineros. De marçio, XXIII morauedís e V sueldos e VII dineros. De abril, XXIII morauedís e III sueldos. De mayo, XXVI morauedís e II sueldos e III dineros. De junio, XXV morauedís, menos II dineros. De julio, XXV morauedís e X sueldos e III dineros. De agosto, XXV morauedís.

Suma todo el año CCLXXXIII morauedís III sueldos e III dineros.

### 2.1.2. Consonantismu

Nesti apartáu nun afayamos diferencias nel inventariu de les unidades fonémiques del asturiano-lleonés de la ciudá de Lleón y del castellanu o del gallegu de la dómina.

|              | ORAL          |               |               |          |                   |                 | NASAL |
|--------------|---------------|---------------|---------------|----------|-------------------|-----------------|-------|
|              | oclusivu      | fricativu     | africáu       | llateral | vibrante múltiple | vibrante simple |       |
|              | xordu /sonoru | xordu /sonoru | xordu /sonoru |          |                   |                 |       |
| llabial      | /p/ /b/       | /f/           |               |          |                   |                 | /m/   |
| dental       | /t/ /d/       |               | /ts/ /dz/     |          |                   |                 |       |
| alveolar     |               | /s/ /z/       |               | /l/      | /r/               | /r/             | /n/   |
| prepalatal   |               | /ʃ/ /ʒ/       | /tʃ/          | /ç/      |                   |                 |       |
| mediopalatal |               | /j/           |               |          |                   |                 | /ɲ/   |
| velar        | /k/ /g/       |               |               |          |                   |                 |       |

*Lletres Asturianas* 101 (2009): 85-97

Les diferencies surden cuando analizamos la procedencia d'estos resultaos, especialmente nel orde de les palatales.

1. Una característica del romance ástur, frente a gallegu y castellanu, presente hasta los nuevos díes y n'exemplos de la toponimia menor mesmo de la zona de Lleón ciudá (*Los Llobos* n'Armunia) ye la palatalización de L-, -LL- en /ʎ/ como p.ex. LEGIONEM>*Lleón* o LEGEM>*lley*. La so escasa apaición na representación escrita hemos d'entendela como cuestión gráfica y non fónica, onde esa nueva palatal podría bien representase por <ll> o bien por <l>, siendo esta última la más xeneral y pudiendo representar esta grafema <l> incluso los resultados derivados de PL-, CL- FL- como CLAMARE> <lamar>, colo qu'habría que lo interpretar como /ʎ/. Daqué similar apunta Coromines (1976: 63) pal catalán, llingua que tamién palataliza. Supónse una palatalización de L- inicial xeneralizada colo que nun se necesitaría representalo pa lleelo como /ʎ/ (García Arias 2003: 205, García Gil 2006: 151-158)
2. El resultáu del grupu /-LJ-/ y afines presenta una grafía <y> que se fai usual nos años postrimeros del sieglu XIII en formes como *muyer*, *paya* o *ayeno*. Detrás d'esa grafía entendemos la existencia d'un resultáu fricativu mediopalatal sonoru o aproximante /j/. Esta grafía contrasta coles existentes con <li>, <ll>, <l> de tradición arcaizante o de <j> <i> de tradición castellana para /j/.
3. Emparentao colo anterior tenemos la perda de /j/ procedente de -BJ-, -DJ-, -GJ-, solución peculiar del asturleonés al sur de la Cordillera Cantábrica nun procesu -BJ-, -DJ-, -GJ-> /j/ > /Ø/. Cabo evoluciones comunes a otros romances tenemos que puede desaparecer en contactu con cualquier vocal seya o non palatal: *mao* 'mayu', *alfaate* 'alfayate, xastre', *Maorga* 'Mayorga'
4. Siguiendo coles soluciones palatales presenta Lleón, y una pequeña zona de la so contorna, una solución individualizadora nel conxuntu del dominiu románicu asturiano-lleonés. Pa los grupos PL-, CL-, FL- la solución <x> que paez representar una solución /ʃ/ procedente de la desfricación de /tʃ/ PLANU> *xano* 'llano' CLAMARE> *xamar* 'llamar'. Esta solución prestixada (Morala 1998) va espardece'l so emplegu fuera del ámbitu estrictu y va sustituir na representación escrita a formes autóctones bien con <ch> bien con <ll>.
5. Existe un resultáu palatal sonoru /ʒ/ procedente de /G<sup>E:1</sup>/ y /ʒ-/ frente a /Ø/ del castellanu: *jenero*, *genero* 'xineru'
6. La existencia de <f> como realización de /f/. Coincide col gallegu y cola ortografía del castellanu coetáneo, *fiyo*, *fogaza*
7. Caltenimientu de /MB/ coincidente col gallegu nesti casu *lonba*, *plonbo*, *palonbar*, *Colomba*.
8. Los grupos romances como -D'T-, -P'T-, -B'T-, -W'T-, -P'D-, -F'D-, -W'D-, -W'C-, -D'C-, -T'M-, -T'P- al igual que'l grupu -DW- ofrecen la peculiaridá de la velarización en /l/ el primer elementu. (García Arias 2003: 265) Tenemos asina exemplos como *julgar*, *dulda*, *portalgo* o *selmana*.

## 2.2. *El romance lexonense nel sieglu XIV. Formes y comparanza coles formes del sieglu XIII*

Al igual que fai'l profesor Morala (2004: 562) —inda qu'elli pa tol ámbitu xeográficu lleonés— si facemos comparanza de los datos obteníos nesti primer terciu del sieglu XIV colos anteriores, tenemos que solliñar qu'hai una continuidá de los mesmos, aunque hemos remarcar la so atenuación y paulatina desapaición, si bien ye a partir del segundu terciu del sieglu cuando ye más llamaderu la so sustitución nos usos documentales. Ye esti un periodu de transición del sieglu XIII al procesu substitutivu de metà del XIV.

### 2.2.1. *Vocalismu:*

- L'afitamientu de la diptongación /ɛ/ y /ø/ llatines, característica del asturiano-lleonés, castellanu y aragonés en /ie/ y /ue/ y la so representación per aciu de <ie> y <ue>.
- Caltiénse la diptongación en formes verbales: *ye*, *yera*. (n<sup>u</sup> 2721, n<sup>u</sup> 2854) y otros. La /ø/ ente yode: desaparez la so representación na escritura y asina nun atopamos formes antes frecuentes como *vuey~uey*, o d'otres formes como *nueche*, o *mueyo*
- Nun se van representar na escritura los diptongos decrecientes /ei/, /ou/.

### 2.2.2. *Consonantismu:*

- La existencia de <f> como realización de /f/. Coincide col gallegu y cola ortografía del castellanu coetáneo, *fiyo*, *fogaza*
- Caltenimientu de /MB/ coincidente col gallegu nesti casu *lonba*, *plonbo*, *palonbar*, *Colomba*.

Vamos analizar darréu los resultaos y soluciones gráfiques de los grupos palatales, que como viemos pa los datos del sieglu precedente van mostranos gran parte de la peculiaridá y evolución interna propia del romance medieval ástur.

#### 2.2.2.1. Resultaos de L-

En primer llugar vamos facer por analizar los datos que nos ofrecen les formes con palatalización de L-, -LL- en /ʎ/. Vamos tener exemplos como LEGIONEM>*Lleón* o LEGEM>*lley*, *llagunas* (doc n<sup>u</sup> 2685), en documentos posteriores como les formes *Llillo* (n<sup>u</sup> 2740), o'l documentu n<sup>u</sup> 2704 de 1308, aniciáu en Coyanza, onde se da daqué regularidá na so representación y qu'apuntaba una vía d'escritura del nuesu romance (*un lleón e las lletras de enderredor*) del dizían: +*Signum capituli sedis Santa Marie Llegionis, Lleón, Llorienço, lluego, lliures, llauorio, o llugares*) o n'otros documentos como nos posteriores (n<sup>u</sup> 2830: 1312: *lleer, lletras*) o *llogar* (n<sup>u</sup> 2877) y nel documentu de 1324 (n<sup>u</sup> 2929) *llauren*.

*Lletres Asturianas* 101 (2009): 85-97

A la vista d'estos datos vemos que tenemos una mayor cantidá d'exemplos que na documentación notarial del sieglu XIII, lo que nos diz d'una mayor representación grafémica de les mesmes, magar qu'hemos decatanos de qu'esta nun se xeneraliza nesti periodu. Asina si bien tenemos estes formes con L- inicial palatalizada en documentos a lo llargo d'esti primer terciu de sieglu, esta va apaecer únicamente en nueve documentos y con una mayor frecuencia nel intervalu 1308-1316 (seis de los nueve onde ta presente <ll> pa L- inicial) y con un casu notable nel documentu n<sup>u</sup> 2704 de 1308, procedente de Coyanza, onde abonden les formes estudiaes y apunta una llinia de representación grafémica propia, llueu francida, y que vien d'un llugar relevante nesi periodu en Lleón, pero que parez distante de les influencies escriturales catedralicias, ensin descartar la esperimentación y prueba escritural que pudiere tentar el notariu públicu Fernán Domínguez. Esta representación de L-, con un resultáu autóctonu /ʎ/ va xeneralizar la so escritura llueu pola forma <l>. Ello ye per un llau pola inercia precedente de representación per aciu de <l> de la palatal llateral, daqué similar a lo qu'apunta Coromines (1976: 63) pal catalán, llingua que tamién palataliza y na que se supón una palatalización de L- inicial xeneralizada colo que nun se necesitaría representalo pa lleelo como /ʎ/ (García Arias 2003: 205, García Gil 2006: 151-158). Per otru llau nun podemos escaecer nel análisis la influencia de les formes escriturales castellanes vinientes y que va acabar anubriendo na documentación lleonesa les formes autóctones n'años venideros. Sicasí si allargaremos la investigación a les décadas posteriores tovía podríamos atopar exemplos en documentos de 1334 y 1340, 1343 y 1346 colo que la desapaición d'esti rasgu escritural va ser lenta y amodo, ensin que podamos marcar nesti primer terciu del sieglu XIV la so desapaición, cosa que sí se podría ver si analizaremos la documentación del sieglu XV. Posiblemente'l contraste coles formes castellanes yá nel planu oral y na so representación escrita daba nesi camín autónomu d'escribir per aciu de <ll>, atayáu pol pesu posterior del castellanu escrito

#### 2.2.2.2. Resultaos del grupu /-lj-/ y afines

Un segundu grupu d'análisis d'evolución de resultaos palatales procede del grupu /-lj-/ y afines que presenta una grafía propia <y> que se fai usual nos años postrimeros del sieglu XIII en formes como *muyer*, *paya* o *ayeno*. Detrás d'esa grafía entendemos la existencia d'un resultáu fricativu mediopalatal sonoru o aproximante /j/. Esta grafía contrasta coles existentes con <ll>, <li>, <l> de tradición arcaizante <j> ~ <i> de tradición castellana para /j/.

Si analizamos les formes escrites apaecies nesti primer terciu del sieglu XIV sin embargu tenemos que cuestionar esti planteamientu inicial. Frente a la hipótesis de la xeneralización de los resultaos con <y> hemos ver les frecuencies d'apaición de delles grafíes d'aniciu distintu pa un mesmu soníu y que va llevanos a cuestionar la nuesa hipótesis inicial.

Nestos trenta años primeros del sieglu XIV vamos topar, lo mesmo que nel sieglu anterior

grafíes <ll>, <j>, <i> y <y> pa los soníos palatales fricativos o aproximantes del romance medieval ástur, y más concretamente na representación gráfica de los mesmos nos fondos documentales de la catedral de Lleón.

D'esta manera afayámonos énte una presencia de delles grafíes pa lo qu'hemos suponer un únicu fonema, darréu que como veremos agora les soluciones gráfiques puen apaecer mecíes nun mesmu documentu, pa una mesma pallabra o inclusive xeneralizes pa formes concretes de gran apaición nos documentos estudiaos y que presuponen una sustitución gráfica consciente, una y bona conocíes les pautes escriturales del castellanu.

Pa ello analizamos les formes apaecíes nel corpus estudiáu y centrámonos en cuatro pallabres d'apaición perfrecuente nel mesmu: les formes derivaes de MULIERE, FILIU, CONCILIU y MELIORE. De los datos obteníos somos a ver el siguiente resultáu d'apaición y les pautes d'escritura.

|          |                 |                |               |
|----------|-----------------|----------------|---------------|
| MULIERE  | <muj~mug> 84,3% | <mull> 16,7%   |               |
| FILIU    | <fij~fii> 85,7% | <fill> 14,3%   |               |
| CONCILIU | <conçejo> 70%   | <concello> 10% | <conceyo> 20% |
| MELIORE  | <meior> 42,9%   | <mellor> 28,6% | <meyor> 28,6% |

Colos datos obteníos nestes cuatro pieces léxiques vemos cómo ye mayoritaria nesi primer terciu del sieglu XIV yá la grafía castellana <j>, siguida de la grafía tradicional <ll> y qu'em-pata cola tendencia asturiana pa esi mesmu periodu y per últimu llugar la grafía «lleonesa». Otru rasgu a destacar nesti procesu de sustitución gráfica ye la cronoloxía d'apaición de los diferentes resultaos. Mentres los resultaos con <j> apaecen a lo llargo de los años estudiaos mentanto que les formes con <ll> nun sobrepasen l'año 1316. Namás la forma <conceyo> supera esti periodu y llega con dos únicos exemplos en 1324 y 1327. Paez claro asina la pauta de sustitución gráfica por formes castellanés alreduro de 1315-1316, daqué qu'hemos interpretar como simple sustitución grafemática y non castellanización de la mesma na so pronunciación, pues xunto a estes pallabres estudiaes tenemos datos que contradicen la posibilidá d'una castellanización fónica y paecen confirmar esi carácter gráficu y más si nos decatamos de ser elles pallabres perfrecuentes y rápidamente constatables y conocíes del castellanu y la so escritura.

Frente a esto otru grupu de pallabres muestra un comportamientu diferente y heteroxéneu en cuantes a la forma gráfica emplegada, siendo equí más frecuente l'apaición de la grafía <y> pa los resultaos de grupos -LJ- y afines, concentraos nesos primer quinceniu del sieglu XIV (*teyadas* n<sup>o</sup> 2791, *Grayareyo* n<sup>o</sup> 2823, o *serondaya* (xunto a *fijo* en documentu n<sup>o</sup> 2853 de 1312) y con exemplos escasos fuera d'esti marcu temporal en formes como *coyeta*, *paya* o *escoyencia* nun documentu datáu en 1325. Igualmente la grafía <ll> ta presente en formes como *ovellas*,



xunto a *fija* y *vieio* en 1316 nel documentu n<sup>u</sup> 2880 o nel n<sup>u</sup> 2882 del mesmu añu 1316, *rella*, *muller*, *traballo*).

A la lluz d'estos datos vemos d'esta miente como na representación gráfica de la evolución autóctona de los grupos -LJ- y afines hai una tendencia al acastellanamientu de la ortografía, siguiendo l'enclín manifestáu nos años postrimeros del sieglu XIII y que se manifiesta nun grupu de pallabres perusuales: *muyer*, *fíu*, *conceyu* o *meyor*, nel que la representación gráfica con formes autóctones apenes supera con un par d'exemplos l'añu 1316; formes estes bien conocies na so representación na escritura castellana y facilmente asimilables asina na escritura nos documentos lleoneses estudiaos. Frente a ello otres formes con <ll> o <y> conviven con resultaos «castellanos» colo qu'esta sustitución nun pue ser sinón gráfica y n'últimu llugar de la pieza léxica frente a la pronunciación tradicional que paecen mostrar les otres grafíes, tradicional y «lleonesa». D'esta manera la forma autóctona va ser sustituida llueu de forma paulatina a partir de lexemes frecuentes pa n'años posteriores dir algamando pasu ente pasu cualquier representación de los grupos palatales estudiaos nesti apartáu. De toes maneres, al igual que nel casu de L-, nun podemos ser tayantes si vemos los documentos de los años 1340-1350, onde vuelve apaecer <y> en formes como *oveya*, *calleyos* o *conseyo* pa sumise posteriormente. Otra vuelta la sustitución de les grafíes remanaes de Lleón van sumise pasu ente pasu, pero sin una fienda o fractura temporal exacta sinón amortigañando ente la norma castellana «oficial».

#### 2.2.2.3. Perda de /j/ procedente de -BJ-, -DJ-, -GJ-

Emparentao colo anterior tenemos la perda de /j/ procedente de -BJ-, -DJ-, -GJ-, solución peculiar del asturiano-llionés al sur del Cordal nun procesu nel que -BJ-, -DJ-, -GJ-> /j/ > /Ø/. Cabo evoluciones comunes a otros romances tenemos que puede desaparecer en contactu con cualquier vocal seya o non palatal: *mao* 'mayo, *alfaate* (1305)'alfayate', *Maorga* 'Mayorga'. Esti rasgu desapaez de la escritura nesti periodu, nun superando la data simbólica que señalaremos pa esti primer terciu de sieglu del añu 1316, frente a la so frecuencia d'apaición nel sieglu anterior. Esa perda de la consonante márcanos el so posible calter aproximante, cuasi vocálicu y que podría arrastrar na pronunciación a les formes remanaes de -LJ- y grupos afines, como va pasar en gran parte del asturiano-lleonés occidental y mesmo del central. (García Arias 2003: 231-232).

#### 2.2.2.4. Grupos PL-, CL-,FL-

Siguiendo coles soluciones palatales, presenta la documentación de la ciudá de Lleón y una pequeña zona de la so contorna una solución individualizadora nel conxuntu del dominiu románicu asturiano-lleonés. Asina afayámonos pa los grupos PL-, CL-,FL- énte la solución <x>

que parez representar un resultáu /ʃ/ procedente de la desafricación de /tʃ/ / PLANU> *xano* ‘llano’ CLAMARE> *xamar* ‘llamar’. Esta solución prestixada (Morala 1998) va espardecerse’l so emplegu fuera del ámbitu estrictu y va sustituir na representación escrita a formes autóctones bien con <ch> bien con <ll>.

Nel sieglu XIV estas representaciones de PL-, CL-: apenes apaecen si nun ye na forma *xumaços* en tres ocasiones (docs. n<sup>u</sup> 2691, 2777 y 2880: 1316) o Xanos de Torío (n<sup>u</sup> 2927: 1323) mentres que lo más frecuente va a ser <ll> o nel so casu <l> en formes como *lamar*, (n<sup>u</sup> 2779: 1307), *lamedes* (n<sup>u</sup> 2780) o *lamades* (n<sup>u</sup> 2905: 1319). Esta representación de /ʎ/ procedente de PL-, CL- ye asimilada a los resultaos de L-, colo que nos fai ver la identidá fónica ente entrambes dos evoluciones a la lluz d’estes representaciones simplificaes de la palatal llateral inicial y la so resolución a través d’una forma simple y non cola xeminada, que presenta menos problemes de representación en posición medial.

#### 2.2.2.5. Otros resultaos evolutivos del romance lexonense del sieglu XIV.

- Existe un resultáu palatal sonoru /ʒ/ procedente de /G<sup>E</sup>/ y /J-/ frente a /Ø/ del castellanu: *jenero*, *genero* ‘xineru’.
- Los grupos romances como -D’T-, -P’T-, -B’T-, -W’T-, -P’D-, -F’D-, -W’D-, -W’C-, -D’C-, -T’M-, -T’P- al igual que’l grupu -DW- ofrecen la peculiaridá de la velarización en /l/ el primer elementu. (García Arias 2003: 265) Tenemos asina exemplos como *julgar*, *dulda*, *portalgo* o *selmana*.
- Dentro de la fonoloxía sintáctica cabría marcar la pervivencia, minoritaria, pero pervivencia de les formes amalgamaes de preposición más artículu a lo llargo d’esti periodu. Asina formes como *enno*, *enna*, *ennos*, *ennas* o *pollo* apaecen dende 1300 hasta 1327, si bien de la qu’avanza’l sieglu estes formes son claramente minoritaries. Formes marcaes como lleoneses al igual que sedría la desinencia verbal *-oron*, que si bien tendrán la so apaición va dir menguando nel conxuntu del corpus documental. Formes que desaparecen de la escritura posteriormente al tar «marcaes», pero que la dialectoloxía va atopar dayures en Lleón.

### 3. CONCLUSIONES

A lo llargo d’estes notes quiximos marcar les característiques y pautes escriturales de la documentación notarial de la catedral de Lleón nos primeros trenta años del sieglu XIV. Un periodu y llugar relevante en cuantes nos permitiría ver los procesos operantes de formación autóctona emerxente, continuidá del sieglu anterior y per otru los procesos operantes de castellanización grafemática nesti fondu documental, la pugna ente entrambos dos y de lo que se deduz la perda gradual de les formes propies frente a les formes gráficas castellanes. Ye tamién pre-

ciso señalar que los datos equí apurríos namás se circunscriben a Lleón ciudá y contorna. Los procesos equí señalaos llegarán más sero, y con determinaes diferencies al occidente leonés y a Asturias, polo que la so tresllación a estos llugares bien pue llevar a equivocos y malinterpretaciones. Son estes pautes pa un llugar y tiempu concretu, significativu y influyente na conformación de la escritura del romance autóctonu, pero que va ver bien llueu francíu esi desenvolvimientu, xunto con una perda d'influencia nos otros territorios del dominiu ástur.

D'esta manera lo que pudimos observar nestos cuasi doscientos documentos —qu'analizaremos pa un trabayu más estensu— pue resumise nesti conxuntu de rasgos y llinies básiques d'interpretación. Sicasí, primero de presentar les conclusiones cuidu necesario facer ver les característiques de los testos dende una perspectiva socioestilística: testu escritu, formal... que caracteriza la llingua y llimita la posible apaición de pieces léxiques «dialectales», xunto col llinguaxe formal estableció. Otru rasgu a tener en cuenta no que diz coles nueses interpretaciones tien que ver cola interpretación negativa qu'en bien d'ocasiones se fai de los elementos coincidentes col castellanu y paez menguar la vitalidá y calidá del romance ástur escritu. La coincidencia de formes y evoluciones en determinaes cuestiones nun nos tien que dexar d'interpretalos como propios, lo mesmo que los rasgos diferenciales colos romances vecinos.

Asina les coses vemos como rasgu xeneral d'esti periodu estudiáu la continuidá nos primeros años coles tendencias d'escritura existentes nos postreros años del sieglu XIII y una matización de los resultaos gráficos singularizadores xunto cola mengua y cuasi desapaición de determinaos rasgos privativos del leonés de l'alfoz de Lleón. Pasu ente pasu según avancen los años d'esta dómina desapaecen de la escritura rasgos singularizadores del nuesu romance ástur. Sicasí nun podemos determinar dientro de los años estudiaos el momentu de la so desapaición no escritu: magar que nun se xeneralicen los rasgos leoneses perpasen los años trenta y lleguen hasta metá de sieglu, fuera yá del rangu temporal d'estudiu. Vemos asina como lo que se ve dientro de la norma escritural, que respunde a la variación como norma, ye'l surdimientu dende'l sieglu XIII de formes grafemátiques autóctones que respunden a les característiques del romance local, pero que van ver tarazáu'l so desenvolvimientu pola adopción del castellanu como romance referencial y la converxencia nel tiempu con eses formes gráficas castellanes.

Vistes estes considerances xenerales decatámonos bien llueu si analizamos en primer llugar el vocalismu a traviés de lo escritu y nel que se sume l'emplegu de formes diptongaes de /ø/ énte yode de forma cuasi xeneral y desapaecen formes como vuey~uey pa güei o la diptongación de /ě/ nos tiempos verbales ěS > *yes*, ěST > *ye* o ěRAM > *yera*, o la copulativa ěT > *ye~ya* ausente ésta yá nestos años. D'esta mente nel vocalismu va perfilándose un subsistema que va converxer cola espresión escrita del castellanu en desanicando de lo escritu los rasgos diferenciales, calteníos n'usos orales y desanicaios tiempu depués col procesu de sustitución llingüística.

Daqué similar asocede col subsistema consonánticu. Tal y como dixéremos nel devandichu apartáu l'inventariu de fonemes que subxaz a lo estudiao coincide col castellanu norteñu y gallegu. Ye nel procesu evolutivu al romance onde afayamos les diverxencies ente toos trés y se-drán neses diferencies evolutives nes que se van dar les propuestes autónomes del romance ástur na ciudá de Lleón, propuestes qu'obviamente por razones extralingüístiques nun cuayarán.

Son les palatales, na so evolución a la espresión romance, les que mayor interés muestren, precisamente por esi calter diverxente frente a castellanu y gallegu. Pa ello fixámonos nos cuasi doscientos testos trataos la representación gráfica que se fai de los mesmos y fiximos comparanza colos datos del sieglu anterior. D'equí vemos como les pautes propies inda siguen vixentes, de forma minoritaria y van ser sustituyes poles «oficiales».

Dientro de les palatales un rasgu caracterizador del romance ástur ye la palatalización de L-, -LL- en /ʎ/. La so representación gráfica con <ll> en posición inicial apaez ceo, pero nun se xeneraliza nel sieglu XIII, nin tampoco nesti periodu. Tenemos mayor númberu d'exemplos, inda que concentraos nunos pocos de documentos y bien llueu paez decaye, tanto pola tendencia yá dicha de nun lo representar con <ll> sinón con <l> (casu asemeyáu al catalán de la dómina) xunto cola presión nesti periodu yá de la forma escrita castellana. Ye una convención gráfica la de <l> que va atrayer mesmu a resultaos con /ʎ/ aniciaes en PL-, CL-, diferente nel orixe de les de L-, pero cola mesma materia fónica y resuelta gráficamente de la mesma manera. Estes formes con <ll> perpasen estos años iniciales del sieglu XIV pa dir sumiéndose en pasando la metá de sieglu.

Otru grupu señaláu en cuantes a la materia fónica y la so representación gráfica ye'l de -LJ-, -KL- y grupos afines. Con un resultáu posible en Lleón de /j/ fricativa palatal sonora o aproximante, la representación per aciu de <y> va surdir nestes tierres na escritura de la mesma. Sicasí esta grafía tendrá que competir per un llau con grafíes tradicionales o arcaizantes <li>, <ll> y con formes de tradición castellana <j>~<i>. Na documentación estudiao vemos esta diversidá na representación, anque con delles pautes observables y na que destaca'l trunfu de les formes castellanes <j>~<i> en determinaes pieces léxiques como <mujer>, <fijo>, o <conçejo>, frente al predominiu de formes con <y> o mesmu con <ll> nel restu de pallabres. Esto paez indicanos non que represente una pronunciación estremada d'estes pallabres de les otres, sinón una sustitución de pieza léxica completa na escritura por contraste y deprendimientu de les formes castellanes (pensemos na elevada frecuencia d'apaición d'estes y los axustes socioestilísticos presentes na documentación notarial lleonesa) xunto col caltenimientu de les otres grafíes nel restu de pallabres. Habrá qu'esperar a años posteriores al tiempu d'estudiu d'esti trabayu pa la xeneralización de les formes castellanes y colo que volvemos ver cómo nun se pue precisar nesti terciu de sieglu el procesu acastellanador rotundu, sinón como daqué que va adules, acumulativu d'elementos incorporaos y atenuando lo autóctono.

Esto último que dicimos pue pervese na desapaición cuasi total de dos rasgos del romance leonés estrictu de la escritura. Per un llau, la evolución de PL-, CL- FL- a <x>, posible repre-

sentación d'un resultáu /j/, apenes si va a apaecer yá sinón como en pallabres sueltas como *xu-maço*, o per otru de la evolución de -BJ-, -DJ-, -GJ-> /j/ > /Ø/ qu'igualmente desaparez de la documentación notarial estudiada.

Vemos, pues pa cabu cómo esti periodu históricu ye un momentu de confluencia de tendencias y nes que les formes autóctones aniciaes anteriormente presenten un desenvolvimientu y presencia nos fondos estudiaos qu'apuntaben una xeneralización de les mesmes, pero que bien llueu van ser reemplazaes por formes prestixiaes procedentes del castellanu, una sustitución paulatina y matizada. Asina nun somos a determinar nesti periodu en qué momentu d'estos trenta años va producise l'abandonu del emplegu de les formes propies, sinón observar l'amortecer d'estes y la presencia cada vegada mayor y acumulativa de les formes cancilleresques castellanes que les sustituyen según pasen los años, lo qu'a la llarga significará la desaparición de les formes del romance ástur de la documentación lleonesa.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- COROMINES, Joan (1976): *Entre dos llenguatges*, Barcelona, Curial.
- FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Isabel (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 381-422.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003) [1988]: *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Morfosintaxis Histórica*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA GIL, Héctor, (2006): «Representación gráfica de l-, -ll- en asturianoleonés medieval a la luz de documentos de la Catedral de León de la primera mitad del siglo XIV», en Rodríguez Molina, Javier, y Daniel M. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística: Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004)* Madrid, Síntesis, 151-158.
- (2009): «Notas sobre l'asturiano-leonés medieval en la ciudad de León en el siglo XIII (1230-1300). VII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Alcalá de Henares, 2007). [N'imprensa].
- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente (2006): *El sistema consonántico del leonés: peculiaridades fonéticas y usos gráficos en la documentación notarial del siglo XIII*. Universidad de Salamanca.
- MARTÍN FUERTES, José Antonio y José Manuel RUIZ ASENCIO (1995): *Colección documental del Archivo de la catedral de León. (1270-1299)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- (1995): *Colección documental del Archivo de la catedral de León XI (1301-1350)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (1998), «Norma gráfica y variedades orales en el leonés medieval», J.M. Bleuca, J.Gutiérrez y L.Sala (eds.), *Estudios de Grafemática en el Dominio hispánico*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca-Instituto Caro y Cuervo, 169-188
- (2004): «Del leonés al castellano», Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 555-570.
- RUIZ ASENCIO, José Manuel (1993): *Colección documental del archivo de la catedral de León, VIII (1230-1269)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M<sup>a</sup> Nieves (2002): «Rasgos fonéticos y morfológicos de los documentos alfonseños», en *Revista de Filología Española* 82, 1-2: 139-177.